

πάσα ἀνθρωπίνη κτίσις에 대한 재고 — 베드로전서 2:13에 대한 새로운 해석 —

조호형*

1. 서론

이탈리아에는 “Traduttore, Traditore”라는 격언이 있는데, 이것은 ‘번역자는 반역자’라는 의미이다. 이 표현은 원천 언어(源泉言語, Source Language)에서 수용 언어(受容言語, Receptor Language)로 옮기는 과정에서 발생하는 문제를 가장 사실적으로 드러내는 촌철살인의 경구임이 분명하다.¹⁾ 이 문구는 번역을 통하여 어떤 한 문화에서 또 다른 문화로 무언가를 전달하는 번역자의 책임을 드러내기도 한다. 중요한 것은 이 과정에서 번역자의 역할을 넘어서는, 불가피한 ‘반역’이 일어날 수 있다는 것이다. 이러한 어쩔 수 없는 오역은 언어 그 자체가 갖는 특수성뿐만 아니라, 이 언어를 사용하는 사람들의 삶의 정황에 대한 이해에서 기인한다.²⁾ 그런 의미에서 원천 언어 너머에 있는 삶의 정황을 최대한 올바르게 이해할 때에, 원래의 의미를

* The Southern Baptist Theological Seminary에서 신약학으로 박사학위를 받음. 현재 충신대학교 신학대학원 신약학 교수. hajunyou0914@chongshin.ac.kr.

1) D. A. Carson, *The Inclusive Language Debate: A Plea for Realism* (Grand Rapids: Baker Books, 1998), 47-52; Raymond Van Leeuwen, “On Bible Translation and Hermeneutics”, Craig Bartholomew, Colin Greene, and Karl Moller, eds., *After Pentecost: Language and Biblical Interpretation*, Scripture and Hermeneutics (Carlisle: Paternoster; Grand Rapids: Zondervan, 2001), 285-287.

2) Moisés Silva, “Are Translators Traitors? Some Personal Reflections”, Glen G. Scorgie, Mark L. Strauss, and Steven M. Voth, eds., *The Challenge of Bible Translation: Communicating God’s Word to the World* (Grand Rapids: Zondervan, 2003), 47.

최대한 정확하게 드러낼 수 있을 것이다.³⁾ 본 논문은 신약성서의 하팍스 레고메논(Hapax legomenon)인, 베드로전서 2:13의 *πάσα ἀνθρωπίνη κτίσις*와 관련된다.⁴⁾ 신약성서에서 *πάσα*와 *κτίσις*가 함께 자주 나타나지만,⁵⁾ *ἀνθρωπίνη*가 *κτίσις*를 수식하는 경우는 이 구절이 유일하다는 점에서 매우 독특한 형태라고 할 수 있다. 본 논문의 주된 목적은 이 구의 의미를 발견하는 것이다. 이를 위해, 먼저 *πάσα ἀνθρωπίνη κτίσις*에 대한 번역본들과 사전편찬학자들, 그리고 주석학자들의 이해를 살펴볼 것이다. 둘째, 이 구를 구성하는 세 단어를 살펴보는 데, 특히 *κτίσις*의 의미를 더욱 고찰할 것이다. 그런 다음, 이 구가 속한 2:13과 2:13이 속한 단락을 조사하고, 소아시아(Asia Minor)의 정황 안에서 이 구의 의미를 드러낼 것이다.

2. *πάσα ἀνθρωπίνη κτίσις*에 대한 중요한 이해들

2.1. 이 구에 대한 번역본들의 이해

한글 번역본들은 베드로전서 2:13의 *πάσα ἀνθρωπίνη κτίσις*에 대하여 거의 일관된 태도를 취한다. 예를 들어, 『개역개정』은 이 구를 “인간의 모든 제도”로, 『개역한글』은 “인간에 세운 모든 제도”로, 『표준』은 “인간이 세운 모든 제도”로, 『새번역』은 “인간이 세운 모든 제도”로, 『공동』은 “인간이 세운 모든 제도”로, 『공동개정』은 “인간이 세운 모든 제도”로, 『쉬운성경』은 “세상의 권위”로, 『우리말성경』은 “사람의 모든 제도”로 번역한다. 한글 번역본들은 공통으로 *πάσα*를 “모든”으로, *ἀνθρωπίνη*를 “인간의”나 “인간이 세운”으로 번역한다. *κτίσις*와 관련하여 대부분의 한글 번역본들은 “제도”로 번역하며, 『쉬운성경』만 “권위”로 번역한다. 이러한 경향은 영어 번역본들에서도 거의 그대로 나타난다. ESV, NAS, NET, NRSV, RSV는 *πάσα ἀνθρωπίνη κτίσις*를 “every human institution”으로, NIV는 “every human

3) Mark L. Strauss, “Current Issues in the Gender-Language Debate: A Response to Vern Poythress and Wayne Grudem”, Glen G. Scorgie, Mark L. Strauss, and Steven M. Voth, eds., *The Challenge of Bible Translation: Communicating God’s Word to the World* (Grand Rapids: Zondervan, 2003), 116-117.

4) 베드로 서신에 나타난 하팍스 레고메논과 관련하여, Kenneth O. Gangel, “2 Peter”, John F. Walvoord and Roy B. Zuck, eds., *The Bible Knowledge Commentary: New Testament* (Colorado Springs: David C. Cook, 1983), 860을 참조하라.

5) 예를 들어, 막 16:15(πάση τῇ κτίσει); 롬 8:22(πάσα ἡ κτίσις); 골 1:15(πάσης κτίσεως), 23(πάση κτίσει).

authority”로, NLT는 “all human authority”로, KJV는 “every ordinance of man”으로 번역한다. 한글 번역본들과 마찬가지로, 영어 번역본들 역시 *πάσα*와 *ἀνθρωπίνη*를 문자적으로 번역하고, *κτίσις*를 “institution”이나 “authority”로 이해한다. 이외 다른 외국 번역본들 역시, 한글이나 영어 번역본들에 나타나는 현상이 그대로 나타나는데, BFC는 “à toute autorité humaine”(all human authority)로, The German Elberfelder Bibel revidierte Fassung은 “aller menschlichen Einrichtung”(all human institutions)으로, Portuguese Interconfessional Translation에서는 “a toda a autoridade humana”(all human authority)로 번역된다. 이 번역본들 역시 *πάσα*와 *ἀνθρωπίνη*는 문자적으로 번역하지만, *κτίσις*에 대해서는 “institution”이나 “authority”로 번역한다.

2.2. 이 구에 대한 사전편찬학자들의 이해

위에서 살펴본 여러 번역본에서 *κτίσις*가 ‘제도’나 ‘권위’로 이해하는 경향이 그리스어 어휘 사전에도 거의 그대로 반영이 되는 것이 사실이다. 베드로전서 2:13의 *κτίσις*와 관련하여, 바우어(Walter Bauer)는 ‘제도’ 또는 ‘권위’로 이해한다.⁶⁾ 쉴라이어(Joseph H. Thayer)는 본 절의 *κτίσις*를 ‘제도’나 ‘법령’으로 이해하는데, 구체적인 근거는 없다.⁷⁾ 아보트-스미스(George Abbott-Smith)는 창조된 피조물로 제시하지만, 인간을 포함한 피조물인지 아닌지 구체적으로 명시되어 있지 않다.⁸⁾ 리델(Henry G. Liddell)과 스코트(Robert Scott)는 본 절의 *κτίσις*를 구체적인 근거 없이 임명된 ‘권위’로,⁹⁾ 몬타나리(Franco Montanari)와 실바(Moisés Silva)는 어떠한 근거 없이 ‘제도’로 이해한다.¹⁰⁾ 로오(Johannes P. Louw)와 나이다(Eugene A. Nida)는 본 절의 *κτίσις*를 ‘권위’(37.43)¹¹⁾ 또는 ‘제도’나 사회 ‘구조’(42.39)로¹²⁾ 제시한다. 그럼에도, 로오와 나이다는 “베드로전서 2:13에서 *κτίσις*의 의미는 결코 확

6) *BDAG*, 573. 이것에 대한 증거로서, *BDAG*는 Scymnus Chius vs. 89와 Aristotle, Pol. 1, 1, 1, 1252를 제시하지만, 과연 그러한 의미를 갖는지는 의문스럽다.

7) Joseph Henry Thayer, *A Greek-English Lexicon of the New Testament: Being Grimm's Wilke's Clavis Novi Testamenti* (New York: Harper & Brothers, 1889), 363.

8) George Abbott-Smith, *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* (New York: Charles Scribner's Sons, 1922), 260.

9) LSJ, 1003.

10) Franco Montanari, ed., *The Brill Dictionary of Ancient Greek* (Boston: Brill, 2015), 1186; Moisés Silva, ed., *New International Dictionary of New Testament Theology and Exegesis* (Grand Rapids: Zondervan, 2014), 762.

11) Johannes P. Louw and Eugene Albert Nida, *Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains* (New York: United Bible Societies, 1996), 476.

12) *Ibid.*, 513.

실하지 않다.”라고 말하면서, κτίσις에 대한 번역의 어려움을 시사한다.¹³⁾ 이들보다, 페츠케(G. Petzke)는 “베드로전서 2:13의 번역은 ‘권위’인지 ‘정부’인지 아니면, ‘인간’인지 상당히 논쟁적이다. 의미는 따라오는 본문에서 추론되어야 한다. κτίσις가 정부나 권위를 의미하기 위해 사용되었다는 것은 증명될 수 없다”라고 말하면서,¹⁴⁾ κτίσις를 제도나 권위로 이해하는 것에 대하여 더욱 난색을 표한다.

2.3. 이 구에 대한 주석학자들의 이해

베드로전서 2:13의 *πάσα ἀνθρωπίνη κτίσις*에 대한 학자들의 견해는 크게 두 가지로 나뉘는데, 이러한 차이는 κτίσις를 어떻게 이해하는지에 달려 있다. 먼저, 슈라이너(Thomas R. Schreiner), 키스트메이커(Simon J. Kistemaker), 힐러(Norman Hillyer), 맥나이트(Scot McKnight), 마샬(I. Howard Marshall), 레이턴(Robert Leighton)과 토마스(Griffith Thomas), 히버트(D. Edmond Hiebert)는 이 구를 “every authority instituted among men”으로 이해한다.¹⁵⁾ 또한 그루뎀(Wayne A. Grudem)과 빅(Charles Bigg)은 “every human institution”으로 이해한다.¹⁶⁾ 실제로 이들은 κτίσις를 ‘권위’나 ‘제도’로 이해한다. 이들의 견해에 가장 근본적으로 던질 수 있는 질문은 과연 이 단어가 성경 안에서 ‘권위’나 ‘제도’로 사용된 적이 있는지에 대해서이다. 엄밀하게 성경에서는 이러한 의미로 사용된 사례가 없다.¹⁷⁾ 이들과 달리, 미카엘스(J. Ramsey Michaels), 리처드(Earl J. Richard), 고펠트(Leonhard Goppelt), 엘리엇(John H. Elliott), 악트마이어(Paul J. Achtemeier)는 “every human creature”로 이해하고,¹⁸⁾ 데이비즈(Peter H. Davids)는 “every created

13) Ibid., 476.

14) G. Petzke, “Κτίσις”, Horst Robert Balz and Gerhard Schneider, eds., *Exegetical Dictionary of the New Testament*, Grand Rapids: Eerdmans, 1990, 326.

15) Thomas R. Schreiner, *1, 2 Peter, Jude*, NAC 37 (Nashville: Broadman & Holman Publishers, 2003), 126; Simon J. Kistemaker, *Peter & Jude*, NTC (Wolwyn Garden City: Evangelical Press, 1987), 98; Norman Hillyer, *1 and 2 Peter, Jude*, NIBC (Peabody: Hendrickson, 1992), 77; Scot McKnight, *1 Peter*, NIVAC (Grand Rapids: Zondervan Publishing House, 1996), 142; I. Howard Marshall, *1 Peter*, IVPNTC (Downers Grove; Leicester, England: InterVarsity Press, 1991), 84; Robert Leighton and Griffith Thomas, *1, 2 Peter* (Wheaton: Crossway, 1999), 115; D. Edmond Hiebert, *1 Peter* (Chicago: Moody Press, 1992), 162.

16) Wayne A. Grudem, *1 Peter: An Introduction and Commentary*, TNTC (Downers Grove: InterVarsity Press, 2007), 125; Charles Bigg, *A Critical and Exegetical Commentary on The Epistle of St. Peter and St. Jude*, ICC (Edinburgh: T. & T. Clark, 1987), 139.

17) 이것과 관련하여, 필자는 아래에서 다룰 것이다.

18) J. Ramsey Michaels, *1 Peter*, WBC 49 (Dallas: Word, 1988), 121; Earl J. Richard, *Reading 1*

human being”으로 이해한다.¹⁹⁾ 이들이 κτίσις를 인간으로 이해하는 것에 대하여 전적으로 동의하지만, 이 단어가 칠십인역(LXX)과 신약성서에서 어떻게 사용되었는지, 또한 이 단어의 의미를 도출하기 위하여 문맥적인 정황 전체와 그 당시의 역사적인 정황들을 충분히 고려했는지에 대한 아쉬움이 남는다.²⁰⁾

3. πάσα ἀνθρωπίνη κτίσις의 어휘 의미론적 고찰

3.1. πάσα와 ἀνθρωπίνη, 그리고 κτίσις의 의미

위에서 살펴본 것처럼, 베드로전서 2:13의 그 구절에 대하여 여러 번역본과 사전편찬학자들, 그리고 학자들의 이해를 고려할 때에, πάσα와 ἀνθρωπίνη보다 κτίσις의 의미가 더욱 중요한데, κτίσις를 수식하는 두 개의 형용사는 문자적으로 고정적인 의미를 갖기 때문이다. 형용사 πάσα는 의미에 있어서 ‘모든’이나 ‘각각’을,²¹⁾ 형용사로서 ἀνθρωπίνη는 동물이나 신적인 존재와 비교되는 ‘인간’을 가리키기 위해 사용된다.²²⁾ 그러나 κτίσις는 문맥 안에서 그 의미를 찾아야 하기 때문에 여러 이해가 존재한다. 그럼에도, 이 단어는 2:13 안에서 ‘제도’나 ‘권위’로 이해하는 경향이 강하다. 이 경향에 대하여, 로오와 나이다를 비롯한 여러 학자들이 우려하는 것처럼, 과연 이 단어가

Peter, Jude, and 2 Peter: A Literary and Theological Commentary (Macon: Smyth & Helwys, 2000), 111; Leonhard Goppelt, *A Commentary on 1 Peter*, John E. Alsup, trans. (Grand Rapids: Eerdmans, 1993), 179; John H. Elliott, *1 Peter: A New Translation with Introduction and Commentary*, AB (New York: Doubleday, 2000), 484; Paul J. Achtemeier, *1 Peter: A Commentary on First Peter*, Hermeneia (Minneapolis: Fortress Press, 1996), 179.

19) Peter H. Davids, *The First Epistle of Peter*, NICNT (Grand Rapids: Eerdmans, 1990), 98.

20) 이들의 주장 안에, 강조점들의 차이들이 나타나는데, 예를 들어 미카엘스(J. Ramsey Michaels)는 ὑποτάσσω를 ‘존경하다’라는 의미에 강조점을 두면서 κτίσις를 이해하며(J. Ramsey Michaels, *1 Peter*, 124), 데이비즈(Peter H. Davids)와 악트마이어(Paul J. Achtemeier)는 κτίσις가 역사 안에서 ‘제도’와 같은 추상적인 개념을 갖지 않는다고 보기 때문이다(Peter H. Davids, *The First Epistle of Peter*, 98; Paul J. Achtemeier, *1 Peter*, 182). 리처드(Earl J. Richard)는 2:13과 2:17의 관련성 안에서 사람으로 이해하는 것이 좋다고 주장하며(Earl J. Richard, *Reading 1 Peter, Jude, and 2 Peter*, 111), 엘리엇(John H. Elliott)과 고펠트(Leonhard Goppelt)는 2:13 안에서 κτίσις를 왕과 총독을 가리키는 것으로 보며, 13절 이후에 주로 사람들과의 관계를 나타내는 것으로 본다(John H. Elliott, *1 Peter*, 489; Leonhard Goppelt, *1 Peter*, 182).

21) *BDAG*, 782-784.

22) *Ibid.*, 80; L&N, 141; Franco Montanari, *The Brill Dictionary of Ancient Greek*, 179.

역사 안에서 그러한 의미로 사용되었는지 포스터(Werner Foerster) 역시 강한 의문을 제기한다.

특별한 어려움은 베드로전서 2:13(“인간의 모든 제도를 주를 위하여 순종하되”)에 의해 만들어진다. 주요한 주장은 여기에 나타난 κτίσις가 ‘왕’(βασιλεύς)과 ‘총독’(ἡγεμών)에 의해 대표되는 정부의 질서와 관련하여 ‘질서’를 의미한다는 것이다. 그러나 지금까지 이러한 의미는 세속적인 헬라 문학이나 칠십인역, 또는 랍비 문서에서조차도 뒷받침되지 않는다.²³⁾

더 나아가, 포스터는 이 단어가 속한 문맥적인 정황 때문에, “κτίσις를 정부의 질서나 어떤 다른 질서나 법령이라고 이해하는 것은 잘못이다.”라고 까지 주장한다.²⁴⁾ 실제로 κτίσις는 핀다르(Pindar)에 의해 입증되는데, 무언가를 설립하거나 성취하는 행동을 의미하며,²⁵⁾ 도시들의 설립과 관련되어 사용된다(Thucydides, VI, 5, 3: ἔτεσιν ἐγγύτατα πέντε καὶ τριάκοντα καὶ ἑκατὸν μετὰ Συρακουσῶν κτίσιν).²⁶⁾

3.2. 칠십인역에 나타난 κτίσις의 용례

칠십인역에 κτίσις는 약 15회 정도 등장한다. 각 용례를 살펴보면, 제도나 권위로 사용된 경우는 단 한 번도 없다. 유딧(Judith)에는 2회 등장한다. 9:12에는 하나님을 “모든 피조물의 왕”(βασιλεῦ πάσης κτίσεώς σου)으로 표현한다. 이 구절에서 κτίσις는 인간을 포함한 피조물들을 가리킨다. 16:14에서도 이 단어는 인간을 포함한 피조물로 사용된다(πάσα ἡ κτίσις, “모든 피조물”). 토비트(Tobit)에는 2회 등장하는데, 8:5와 15절에는 똑같은 표현, πάσαι αἱ κτίσεις(‘만물’)가 등장하는데, 인간을 포함한 피조물 전체를 의미한다.²⁷⁾ 마카베오 3서(Maccabees)에는 3회 등장하고, 2:2에는 πάσης κτίσεως가 등장하는데, 이것은 인간을 포함하여 창조된 모든 것들을 의미한다. 2:7에서는 2:2의 πάσης 대신에 ἅπας가 사용되어 τῆς ἀπάσης κτίσεως가

23) Werner Foerster, “Κτίζω, Κτίσις, Κτίσμα, Κτίστης”, Gerhard Kittel, Geoffrey W. Bromiley, and Gerhard Friedrich, eds., *Theological Dictionary of the New Testament* (Grand Rapids: Eerdmans, 1964), 1034.

24) *Ibid.*, 1035.

25) Moisés Silva, *New International Dictionary of New Testament Theology and Exegesis*, 759.

26) Werner Foerster, “Κτίζω, Κτίσις, Κτίσμα, Κτίστης”, 1027.

27) 『공동』은 “모든 사람”으로 번역하지만, 문맥상 “모든 피조물”로 이해하는 것이 더 옳다.

사용되는데, 이 표현 역시 인간을 포함한 전체 피조물을 의미한다. 6:2는 2:2와 같은 표현으로 τὴν πᾶσαν … κτίσιν이 사용되어 인간을 포함한 ‘모든 피조물’을 나타낸다. 지혜서(Wisdom)에는 κτίσις가 4회 등장하는데, 2:6의 τῇ κτίσει(“물건”)는 인간이 사용하거나 이용할 수 있는 ‘피조물’을 지칭하며, 5:17에는 하나님께서 악인들을 징벌하기 위해 무장할 수 있는 인간을 포함한 모든 “피조물”(τὴν κτίσιν)을 의미한다. 16:24의 ἡ κτίσις(‘피조물’)는 의인과 악인에게 다른 태도를 취하는 벼락이나 우박과 같은 자연을 가리키는 ‘피조물’을 나타내며, 19:6의 ὅλη ἡ κτίσις(“만물”)는 출애굽 전후의 상황에서 주님의 백성들의 편에 섰던 홍해나 구름과 같은 자연을 의미한다. 집회서(Sirach)에는 κτίσις가 3회 등장한다. 16:17에는 ἐν ἀμετρήτῳ κτίσει(“한량없이 많은 피조물 가운데서”)라는 표현은 바로 앞부분에 등장하는 ‘사람들’을 가리키며, 43:25에 등장하는 ποικιλία παντὸς ζώου κτίσις(“온갖 동물들”)는 바다에 사는 모든 동물을 의미한다. 49:16의 ἐν τῇ κτίσει(“생명을 가진 모든 창조물 가운데”)라는 표현은 문맥적으로 ‘인간’을 가리킨다. 솔로몬의 시편(Psalms of Solomon) 8:7에 등장하는 κτίσις는 하나님의 창조 행위 자체를 의미한다(ἀπὸ κτίσεως οὐρανοῦ καὶ γῆς, ‘하늘과 땅의 창조로부터’).

3.3. 신약성서에 나타난 κτίσις의 용례

κτίσις는 신약성서에서 베드로전서 2:13을 포함하여, 총 19회 등장한다. κτίσις는 창조 행위 자체를 나타내기도 한다. 마가복음 10:6; 13:19; 베드로후서 3:4에서 동일하게 κτίσις가 ἀρχή를 수식하면서, 창조 행위 자체 또는 그 행위의 결과로서 창조된 세계를 암시한다(막 10:6 ἀπὸ … ἀρχῆς κτίσεως[“창조 때로부터”]; 막 13:19 ἀπ’ ἀρχῆν κτίσεως[“창조하신 시초부터”]; 벧후 3:4 ἀπ’ ἀρχῆς κτίσεως[“처음 창조될 때와 같이”]). 로마서 1:20의 경우, κόσμος와 함께 κτίσις는 창조 행위 자체를 가리킨다(ἀπὸ κτίσεως κόσμου[“창세로부터”]). κτίσις는 하나님이 창조한 세상을 의미하기도 한다. 히브리서 9:11의 경우, κτίσις는 “더 크고 온전한 장막”과 대조되는 세상을 함축한다(ταύτης τῆς κτίσεως[“이 창조”]). 요한계시록 3:14에서도 κτίσις는 하나님이 창조한 세상을 가리킨다(ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ[“하나님의 창조의 근본”]). 또한 κτίσις는 신자이든 불신자이든, 아니면 둘 다이든 사람을 가리키기도 한다. 마가복음 16:15에서 예수는 “만민에게”(πάσῃ τῇ κτίσει) 복음을 전하도록 명령하실 때, 바로 κτίσις가 나타나는데, 여기서 이 κτίσις는 사람을 의미한다. 마찬가지로, 골로새서 1:23에도 유사한 표현이

등장한다. “천하 만민”(ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν)이라는 표현인데, 여기서 사용된 κτίσις 역시 사람을 의미한다. 고린도후서 5:17과 갈라디아서 6:15에는 동일한 표현, καινὴ κτίσις가 등장하는데, 이 표현은 그리스도의 영역 안에 있는 새로운 존재인 ‘신자’를 가리킨다(고후 5:17 “새로운 피조물”; 갈 6:15 “오직 새로 지으심을 받는 것”). κτίσις가 인간을 포함한 창조물 전체를 의미하는 경우들이 있다. 로마서 1:25에 “피조물을 조물주보다 더”(τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα)라는 표현이든지, 로마서 8:39의 “다른 어떤 피조물이라도”(τις κτίσις ἑτέρα)와 골로새서 1:15의 “모든 피조물”(πάσης κτίσεως), 그리고 히브리서 4:13의 “지으신 것”(κτίσις)이라는 표현들은 인간을 포함한 창조된 피조물 전체를 암시한다. 마지막으로 로마서 8:19-22에 κτίσις가 4회 등장한다(롬 8:19 ἡ ἀποκαταδοκία τῆς κτίσεως[“피조물이 고대하는 바는”]; 8:20 ἡ κτίσις[“피조물”]; 8:21 ἡ κτίσις[“피조물도”]; 8:22 ἡ κτίσις[“피조물”]). 이 구절들에서 이 단어는 피조물을 가리키는데, 인간을 포함해야 하는지 배제해야 하는지 이견이 있다.²⁸⁾ 학자들의 많은 이견에도 불구하고, 문맥 안에서 이 단어는 인간을 제외한 피조물로 보는 것이 타당성이 있다. 이처럼, 포스터가 κτίσις의 의미와 관련하여 정확하게 지적하는 것처럼, 신약성서와 칠십인역에서 κτίσις가 ‘권위’라든지 ‘제도’라는 의미로 사용된 적이 한 번도 없으며, 대신에 창조의 행위나 인간, 또는 인간을 포함하거나 제외한 피조물을 가리킬 때 사용되었다.

4. 베드로전서 정황 안에서 πᾶσα ἀνθρωπίνη κτίσις의 의미

위에서 πᾶσα ἀνθρωπίνη κτίσις에 대한 여러 이해를 살펴보고 특히 κτίσις의 사용에 대하여 고찰하였다. 실제로 이 구의 의미를 드러내기 위해서는, 이 구를 둘러싼 정황을 살펴보는 것이 중요하다. 이 부분에서 이 구가 속한

28) 이 구절들에 나타난 κτίσις에 대한 현대의 많은 주석은 이 단어가 인간을 제외한 피조물을 의미한다는 것에 동의한다. 예를 들어, Thomas R. Schreiner, *Romans*, BECNT (Grand Rapids: Baker, 2018), 435; Douglas J. Moo, *The Letter to the Romans*, NICNT (Grand Rapids: Eerdmans, 2018), 514; Joseph A. Fitzmyer, *Romans: A New Translation with Introduction and Commentary*, AB (New York: Doubleday, 1993), 506. 바울은 κτίσις를 19절(“하나님의 아들들”)과 21절(“하나님의 자녀들”), 그리고 23절(“우리”)에 등장하는 신자들과도 확실하게 구분시킨다. 또한 19절에 “피조물이 고대하다”라는 표현을 고려하면, 이 단어를 불신자로 이해한다는 것 역시 쉽지 않다. 불신자가 긍정적인 차원에서 왜 무언가를 기다려야 하는지에 대한 분명한 이유를 추측하는 것이 불가능하기 때문이다.

2:13을 둘러싼 단락과 이 단락이 속한 더 큰 단락을 조사할 것이다.

4.1. 2:13-3:7에 속한 2:13의 πάσα ἀνθρωπίνη κτίσις

2:13의 πάσα ἀνθρωπίνη κτίσις가 속한 2:13-3:7은 가정 규례(Household Codes)에 해당한다.²⁹⁾ 일반적으로 가정 규례는 남편과 아내, 부모와 자녀, 주인과 종에 대한 권면으로 이루어진다. 비록 골로새서 3:18-4:1과 에베소서 5:21-6:9와 달리, 베드로전서의 가정 규례는 상호 대칭성이 부족하지만,³⁰⁾ 편지의 수신자들이 처한 상황과 관련하여 2:13-3:7에서 여러 관계에 대하여 베드로는 진술한다. 2:18-25에서 베드로는 주인과 종의 관계를 다룬다. 아마도 그는 교회 내에 존재했던 종의 신분을 가진 신자들에게 어떻게 자신들의 주인과의 관계를 형성해야 하는지 그 자세를 권면했을 것이다. 특히 종은 주인에게 순종하는 자세를 취해야 하는데, 이 순종은 하나님을 두려워하는 데에서 기인한다. 혹시 까다로운 주인에 의해 억울하게 고난을 받는 종들은 하나님을 인식하며 연단의 과정으로 받아들이며 성숙한 모습으로 대처하도록 베드로는 권면한다. 베드로는 3:1-7에서 아내와 남편의 관계에 대하여 권면한다. 그는 먼저 신자인 아내가 남편에게 순종하도록 권면한다. 1절에서 “그 아내의 행실로 말미암아 구원을 받게 하려” 한다는 진술은 남편이 불신자임을 암시하는데, 아내가 신자로서의 합당한 삶을 살도록 하기 위함이다. 아내는 하나님을 두려워하며 그분에게 소망을 두고 그분 앞에서 “온유하고 안정한 심령의 썩지 아니할 것으로” 단장하며 정결을 유지하도록 베드로는 권면한다(2-6절). 그는 또한 신자인 남편 역시 온전한 지식으로 아내를 하나님 앞에서 동등한 존재로 여기며 사랑해야 함을 권면한다(7절). 이처럼, 베드로전서의 가정 규례를 이루는 세 개의 단락 중, 두 단락에 해당하는 2:18-25와 3:1-7에서, 베드로는 믿는 신자들이 인간관계에서 어떻게 신자로서의 정체성에 합당한 삶의 모습을 가져야 하는지를 안내한다. 마찬가지로 2:13-17에서도 역시 신자와 통치자의 관계에 대한 문제를

29) 가정 규례는 아리스토텔레스로 거슬러 올라갈 수도 있으며(Thomas R. Schreiner, *1, 2 Peter, Jude*, 125), 미카엘스는 헬레니즘적인 유대교(Hellenistic Judaism)의 영향 안에 있었던 Philo, Decalogue 165-67; Hypothetica 7.14; Spec. Laws 2.226-27; Josephus, Ag. Ap. 2.190-219; Ps.-Phoc. 175-227에서도 가정 규례가 발견된다고 주장한다(J. Ramsey Michaels, *1 Peter*, 121-22). 또한 Scot McKnight, *1 Peter*, 142; I. Howard Marshall, *1 Peter*, 78을 참조하라.

30) 베드로전서의 가정 규례는 골 3:18-4:1과 엡 5:21-6:9에 나타나는 가정 규례들과 여러 부분에서 다르다. 일반적으로 가정 규례는 남편과 아내, 부모와 자녀, 주인과 종에 대한 권면으로 이루어지는데, 골 3:18-4:1과 엡 5:21-6:9와 달리, 베드로전서의 것은 상호 대칭성이 부족하다. 이에 대하여, J. Ramsey Michaels, *1 Peter*, 122를 참조하라.

다루는 것이지, 신자와 제도(또는 권위)의 관계 문제가 아니다. 가정 규례 안에서 다루어지는 것은 사람과 사람 사이에 일어나는 관계의 문제이다.

4.2. 2:13-17에 속한 *πᾶσα ἀνθρωπίνη κτίσις*의 의미

베드로는 2:11-12에서 편지의 수신자들에게 육체의 정욕을 제어하고 자신들을 비방하는 자들에게 ‘선한 일들’(τῶν καλῶν ἔργων)을 행하도록 권면한다. 이 ‘일들’에 대한 구체적인 제시가 바로 2:13-17에 적용되는데, 14절의 “선행하는 자”(ἀγαθοποιῶν)와 관련되기 때문이다. ‘선을 행한다’라는 의미와 관련하여, 베드로는 14절에서 왕이 선을 행하는 자들을 포상하기 위하여 보낸 총독에 대하여 언급하면서, 신자들에게 선한 일을 행하도록 격려한다.³¹⁾ 2:13-17을 면밀하게 살펴보면, 2:11-12에서 권면을 받은, 즉 선한 일을 행해야 하는 신자들, 그리고 왕과 총독과 같은 통치자들의 관계가 등장하는데,³²⁾ 베드로는 이들 배후에 주권을 가진, 진정한 왕으로서 하나님을 위치시킨다. 즉, 하나님의 주권 아래에 있는 신자들이 통치자들에게 어떻게 해야 하는지에 대한 관계에 대한 권면이 나타난다. 주목할 수 있는 것은 하나님의 주권 아래 있는 통치자의 위치이다. 위에서 살펴본 것처럼, *κτίσις*가 칠십인역과 신약성서에서 하나님의 창조 행위 자체를 드러내거나, 하나님에 의해 창조된 피조물을 가리킨다. 아래에서 살펴보겠지만, 피조물을 뜻하는 *κτίσις*는 뒤따라 나오는 왕과 총독을 가리킨다. 이 통치자들 역시 하나님 앞에서, ‘선한 행동’을 해야 하는 존재들임을 14절이 드러낸다. 베드로는 이 통치자들이 “악행하는 자를 징벌하고 선행하는 자를 포상”하는 것과 밀접하게 관련시킨다. 이들은 누가 선과 악을 행하는지 분별해야 하는 하나님의 피조물들이다. 두 번째로 주목해야 하는 것은 이 통치자들에 대한 신자들의 모습이다. 신자들과 하나님의 관계를 보여 주는 16절에서 베드로는 “너희는 자유가 있으나 그 자유로 악을 가리는 데 쓰지 말고 오직 하나님의 종(θεοῦ δοῦλοι)과 같이 하라”고 진술한다. 신자들은 하나님에게 속한 ‘종들’이다. 이들은 하나님을 두려워하는 하나님의 종들로서, 통치자에게 순종하며 존대해야 하고, 악을 숨겨서는 안 되며, 모든 사람을 공경하고 형제를 사랑해야 한다(13-17절). 이러한 베드로의 권면들을 살펴보면, 신자들은 통치자에게 무조건적 순종을 하지 않는다. 16절에서도 암시되듯이, 이

31) J. Ramsey Michaels, *1 Peter*, 123.

32) 많은 학자들은 “왕”을 로마 황제로 이해한다. 예를 들어, Paul J. Achtemeier, *1 Peter*, 180; Charles Bigg, *A Critical and Exegetical Commentary on The Epistle of St. Peter and St. Jude*, 139; Thomas R. Schreiner, *1, 2 Peter, Jude*, 129; Simon J. Kistemaker, *Peter & Jude*, 99.

들은 무엇인가를 분별하며 행할 수 있는, 자유를 가진 주체이기 때문이다. 그런 의미에서 13절의 “순종”이라는 의미는 상하 관계에서 기대되는 의무적인 행동이 아니라, 하나님의 주권 아래에 있는 존재들로서 신자들이 통치자에게 행하는 자발적인 공경을 나타내야 한다. 이처럼, *πάσα ἀνθρωπίνη κτίσις*는 인간의 제도라든지 권위에 순종하는 것이 아니라, 하나님의 백성들로서 신자들이 통치자에게 어떻게 해야 하는지에 대한 권면과 관련된다.

4.3. 2:13-14 안에서 *πάσα ἀνθρωπίνη κτίσις*의 의미

위에서 살펴본, 2:13에 대한 모든 번역 성경들은 “순종”의 대상으로 “인간의 모든 제도”를 제시한다. 만약 이러한 방식으로 이해하면, 그리스어 원문에서 “인간의 모든 제도” 뒤에 따라 나오는 *βασιλεῖ*와 *ἡγεμόσιν*의 위치가 모호하게 된다. 실제로 “인간의 모든 제도”가 뒤에 나오는 이 두 단어와 밀접한 관련이 있기 때문이다. 엄밀하게, *πάσα ἀνθρωπίνη κτίσις*에서 *κτίσις*는 뒤에 따라 나오는 *βασιλεύς*와 *ἡγεμών*을 가리킨다. 2:13-14를 배열하면 다음과 같다.

ὑποτάγητε
 πάση ἀνθρωπίνη κτίσει
 διὰ τὸν κύριον εἴτε βασιλεῖ
 ὡς ὑπερέχοντι
 εἴτε ἡγεμόσιν
 ὡς δι’ αὐτοῦ πεμπομένοις
 εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν ἔπαινον
 δὲ ἀγαθοποιῶν

2:13의 *κτίσις*의 의미는 바로 뒤이어 나오는 단어들에 의해서 명확해진다. *κτίσις*의 여격 형태인 *κτίσει*는 여성 단수이며, 바로 뒤이어 나오는 남성 단수 여격인 *βασιλεῖ*와 남성 복수 여격인 *ἡγεμόσιν*과 동격의 관계이며, 두 개의 접속사 *εἴτε*는 *βασιλεῖ*와 *ἡγεμόσιν*이 *κτίσει*와 직접 관련되어 있음을 암시한다.³³⁾ 여성 *κτίσει*와 동격인 *βασιλεῖ*가 남성이며, 단수 *κτίσει*와 동격인 *ἡγεμόσιν*이 복수이지만, 비록 성과 수가 다르더라도 동격을 형성하는데 어떠한 문제가 없다.³⁴⁾ 첫 번째 여격 형태의 집합명사 *κτίσις*는 바로 뒤이어 나오는

33) 이에 대하여, *BDF*, §446; *BDAG*, 279를 보라.

34) 이에 대하여, *BDF*, §§136, 138-140; James Hope Moulton, *Grammar of New Testament*

βασιλεύς와 ἡγεμών에 의해서 그 의미가 더욱 명확해진다.³⁵⁾ βασιλεύς는 ‘왕’을,³⁶⁾ ἡγεμών은 ‘총독’을³⁷⁾ 의미하기 때문에, 이 두 단어와 동격의 관계에 있는 κτίσις는 ‘제도’나 ‘권위’가 아니라, 왕과 총독보다 넓은 의미인 ‘사람’을 의미한다.

5. 2:13의 문맥에서 πᾶσα ἀνθρωπίνη κτίσις의 의미 고찰

이 부분에서 필자는 πᾶσα ἀνθρωπίνη κτίσις가 직접 속한 2:13에 집중하여 고찰한다. 먼저, ἀνθρωπίνη가 왜 κτίσις와 함께 사용되었는지를 살펴본 다음, πᾶσα ἀνθρωπίνη κτίσις와 사용된 ὑποτάσσω의 용례를 고찰하며, 마지막으로 소아시아의 정황 안에서 κύριος와 ὑποτάσσω의 의미를 조사할 것이다.

5.1. ἀνθρωπίνη와 κτίσις의 관계

위에서 살펴본 것처럼, 번역본들이나 많은 학자는 ἀνθρωπίνη를 뒤에 따라 나오는 ‘왕’과 ‘총독’을 가리키는 것으로 이해한다. 그러나 ἀνθρωπίνη는 κτίσις의 의미를 분명히 하기 위해 사용되며, ἀνθρωπίνη κτίσις라는 표현이 ‘왕’과 ‘총독’을 가리키는 것으로 보는 것이 더 합당하다.³⁸⁾ 이것을 위해, 형용사 ἀνθρωπίνη의 용례들을 살펴보면, 베드로전서 2:13을 포함해서 신약 성서에 7회 등장하는데, 6회의 경우를 살펴보면, ‘인간’이라는 사실을 더욱 강조하기 위해 사용된다. 로마서 6:19에서 바울은 “내가 사람의 예대로 (ἀνθρώπων) 말하노니”라고 진술하면서, 오직 일상에서 사람이 하는 행동을 나타낸다. 사도행전 17:25에서 바울은 “또 무엇이 부족한 것처럼 사람의 손으로(χειρῶν ἀνθρώπων) 섬김을 받으시는 것이 아니니 이는 만민에게 생

Greek, vol. 3 (Edinburgh: T. & T. Clark, 1963), 311-312; Andreas J. Köstenberger, Benjamin L. Merkle, and Robert L. Plummer, *Going Deeper with New Testament Greek: An Intermediate Study of the Grammar and Syntax of the New Testament* (Nashville: B & H Academic, 2016), 56.

35) 여격 동격과 관련하여, Daniel B. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics: An Exegetical Syntax of the New Testament* (Grand Rapids: Zondervan, 1996), 152-153.

36) *BDAG*, 169.

37) *Ibid.*, 433.

38) 벵전 2:13의 πᾶσα ἀνθρωπίνη κτίσις와 관련하여, 몇몇 이문이 존재한다. 후대의 사본들(1175, 1243, 1852, 2492)은 πᾶσα가 없고 약간의 순서를 바꾸어서 κτίσει ἀνθρωπίνη로 나타나며, **는 κτίσει만 나타나며, C는 φυσει ἀνθρωπίνη로 나타난다. 이처럼, 여러 사본에서도 벵전 2:13의 이 구가 인간 피조물을 가리킨다는 사실을 강조하려 했다는 것을 발견할 수 있다.

명과 호흡과 만물을 친히 주시는 이심이라”라고 진술하는데, 이 구절에서 “사람의 손”은 신적인 존재와 대조된다. 이렇게 신적인 존재와 대조되는 구절이 고린도전서 2:13의 “사람의 지혜”(ἀνθρωπίνης σοφίας)와 4:3의 “다른 사람에게나”(ἀνθρωπίνης ἡμέρας)에도 나타난다.³⁹⁾ 고린도전서 10:13에서 ἀνθρώπινος는 “사람이 감당할”이라는 의미를 갖는데, 삶 속에서 사람에게 나타나는 시험을 설명하기 위해 사용된다. 이 구절에서도 “사람”에게 강조점이 있다. 야고보서 3:7에서 야고보는 “여러 종류의 짐승과 새와 벌레와 바다의 생물은 다 사람이 길들일 수 있고 길들여 왔거니와”라는 진술을 한다. 엄밀하게 “사람”이라고 번역된 표현은 τῆ φύσει τῆ ἀνθρωπίνῃ이다. 이 구절에서 ἀνθρωπίνη는 φύσει를 수식하는데, 엄밀하게 φύσει는 인간을 포함하여 창조된 다른 생물들을 의미하지만, ἀνθρωπίνη가 함께 사용됨으로써 인간 피조물, 즉 “사람”을 뜻하게 된다. 3:7에서 τῆ φύσει τῆ ἀνθρωπίνῃ는 동물과 대조되는 표현으로서 인간적인 존재를 가리킨다. ἀνθρωπίνη와 함께 사용된 κτίσις 역시 위에서 언급된 것처럼, 그 자체로는 여러 의미를 갖는다. 신약성서에서 19회 등장하는 κτίσις의 의미들 중, 창조된 세계를 의미할 수도 있고(막 10:6; 13:19; 벧후 3:4; 계 3:14), 창조 행위 자체를 가리킬 수도 있다(롬 1:20; 히 9:11). 그러나 주목할 만하게도 κτίσις가, 사람을 가리킬 때가 있지만(막 16:15; 골 1:23; 고후 5:17; 갈 6:15), 사람을 포함한 피조물 전체를 의미하는 경우가 있다(롬 1:25; 8:19-22, 39; 히 4:13). 그런 의미에서 ἀνθρωπίνη는 κτίσις의 의미를 명확하게 하기 위한 수식어로서, κτίσις가 인간 피조물이라는 사실을 가리키는 역할을 한다.

5.2. 문장 내에서 ὑποτάσσω의 의미

베드로는 2:13에서 ‘순종하다’라는 의미로 ὑποτάσσω를 사용한다.⁴⁰⁾ 이 단어는 πάσα ἀνθρωπίνη κτίσις를 간접 목적어로 취하는 동사로서, 이 단어가 2:13의 것을 포함해서 베드로전서 안에서 6회 등장하는데, 2:13을 제외하고 5회의 사례를 살펴보면 πάσα ἀνθρωπίνη κτίσις, 특별히 κτίσις의 의미를 추론할 수 있다. 2:18에서 베드로는 “사환들이 범사에 두려워함으로 주인들

39) *BDAG*, 438. 비록 『개역개정』은 “다른 사람에게나”로 번역되지만, 인간의 범정을 뜻한다. 이 구절에서 ἡμέρα는 인간의 범정에 의해 특정하게 정해진 날을 의미한다.

40) ὑποτάσσω의 부정과거 능동태 명령법 2인칭 복수 형태인, ὑποτάγητε가 사용되는데, 문맥 안에서 신자들 전체를 내포하는 단어이다. ὑποτάσσω의 의미는 ‘~아래 두다’, ‘배열하다’, ‘순종하다’, ‘복종하다’, ‘공경하다’, ‘연기하다’라는 의미로 이해된다. 이에 대하여 *BDAG*, 1042; *LSJ*, 1897; Franco Montanari, *The Brill Dictionary of Ancient Greek*, 2236-2237; Abbott-Smith, *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*, 463을 참조하라.

에게 순종”하도록(οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις) 권면한다. 이 구절에서 분사로 사용된 ὑποτάσσω는 사람을 간접 목적어로 취한다. 3:1에서도, 베드로는 “아내들아 자기 남편에게 순종하라”([αἱ] γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν)고 명령하는데, 이 경우에도 ὑποτάσσω는 사람을 취한다. 3:5에서도, 부녀들이 “자기 남편에게 순종”(ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν)하도록 권면을 받는데, 이 때에도 사람이 순종의 대상이 된다. 3:22에는 절대 소유격 분사 구문이 등장하는데, “천사들과 권세들과 능력들이 그에게 복종”(ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων)한다고 베드로는 진술할 때, ὑποτάσσω는 사람과 함께 사용된다. 마지막으로 5:5에서, 베드로는 “젊은 자들아 이와 같이 장로들에게 순종하라”(νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις)는 명령을 한다. 이 경우에도, ὑποτάσσω는 간접 목적어로서 장로들을 취하면서, 사람과 함께 사용된다. 이처럼, 베드로전서 안에서 사환들, 아내들, 부녀들, 천사들과 권세들과 능력들, 젊은 자들이 순종해야 하는 대상은 주인과 남편, 그리고 주님과 장로이다. 이런 점에서, 베드로전서 2:13의 경우 역시 ὑποτάσσω가 취하는 대상은 ‘제도’나 ‘권위’보다도 ‘사람’을 취하는 것으로 이해하는 것이 적합하다.

5.3. 소아시아의 정황 안에서 κύριος와 ὑποτάσσω의 고찰

베드로전서가 소아시아에 속한 지역에 보내졌기 때문에, 2:13에 사용된 표현들은 그 당시의 정황 안에서 고찰되어야 한다. 본 절에서 “주”는 그리스도를 뜻하지만, 사도행전 25:26에 의하면, 로마 황제 역시 “주”로 불리었다.⁴¹⁾ 어떤 의미에서 κύριος와 ὑποτάσσω는 수신자들에게 민감한 단어들이었을 것이다. 이 부분에서 이 두 단어를 고찰할 것이다.

5.3.1. κύριος와 πᾶσα ἀνθρωπίνη κτίσις, 즉 βασιλεύς의 관계

베드로는 2:13에서 ‘모든 인간 피조물’(πᾶσα ἀνθρωπίνη κτίσις)과 “왕”(βασιλεύς) 사이에 “주를 위하여”(διὰ τὸν κύριον)라는 전치사 구를 위치시킨다. 이 구절에서 “주”(κύριος)는 하나님을 의미할 수도 있지만,⁴²⁾ 예수 그리스

41) 『개역개정』에는 행 25:26의 κύριος를 ‘주’가 아니라, “황제”로 번역한다. “그에 대하여 황제께(τῷ κυρίῳ) 확실한 사실을 아될 것이 없으므로 심문한 후 상소할 자료가 있을까 하여 당신들 앞 특히 아그립바 왕 당신 앞에 그를 내세웠나이다.” 아마 ‘주’라고 호칭할 때, 베드로전서의 수신자들은 로마 황제를 연상했을 것이다.

42) 예를 들어, Simon J. Kistemaker, *Peter & Jude*, 99; Earl J. Richard, *Reading 1 Peter, Jude, and 2 Peter*, 112.

스도를 가리키는 것으로 보는 것이 더 적합하다.⁴³⁾ 베드로는 신자들에게 왕과 총독에게 어떻게 행해야 하는지 권면하는데, 이러한 공경은 “주를 위하여” 이루어져야 한다. 베드로는 “주”(κύριος) 뒤에 “왕”(βασιλεύς)을 위치시키면서, 자연스러운 비교를 만든다.⁴⁴⁾ 잘 알려진 것처럼, 소아시아에 만연한 현상이었던, 황제가 신성시되는 상황을 베드로나 베드로 서신의 수신자들, 즉 소아시아에 속한 이들은 잘 알고 있었을 것이다.⁴⁵⁾ 로마 제국 내에서 황제는 절대적인 이미지를 가지고 있었다. 지도자의 강력한 지도력은 각 도시를 보호하며 동시에 파괴하는 힘을 상징하였기 때문에, 위대한 지도자들의 등장은 황제를 신격화하는 데 합리적인 근거를 제공하였다. 이런 이유로 죽은 사람들뿐만 아니라, 살아있는 사람들에게도 신적인 위치를 부여하였다.⁴⁶⁾ 황제들에 대한 신격화는 로마 제국 내에 자리 잡았던 종교적인 상황에 맞물리기 시작했다. 제국의 종교 상황은 다신교와 혼합주의가 대표적이다.⁴⁷⁾ 이 상황 때문에, 살아있는 사람들조차도 신으로 인정하게 되었다. 특히 그 당시 전쟁이 빈번했던 상황에서 강력한 힘에 대한 열망 역시 황제들을 숭배하는 분위기를 더욱 고조시켰고, 급기야 이들을 신들의 현현 내지는 육화로 받아들였다.⁴⁸⁾ 결정적으로 아우구스투스(Augustus)는 로마 제국 내에 황제 숭배를 확립하였는데, 평화와 승리를 가져온 장본인으로 여겨졌기 때문이다.⁴⁹⁾ 약 주전 12년, 사람이 신으로 숭배받을 수 있는 사건이 일어나는데, 바로 그가 막시무스(Maximus)를 신으로 여기고 기둥을 설립한 것이 결정적인 원인이 되었다.⁵⁰⁾ 황제를 숭배하는 의식을 행하는 것이 베드로전서의 수신 지역인 소아시아 지역에서 활발히 일어났다.

43) 예를 들어, J. Ramsey Michaels, *1 Peter*, 124; I. Howard Marchall, *1 Peter*, 84; Peter H. Davids, *The First Epistle of Peter*, 99; John H. Elliott, *1 Peter*, 489; Leonhard Goppelt, *1 Peter*, 182. 또한 뵤전 1:3; 2:3; 3:15에서도 “주”(κύριος)는 예수를 가리킨다.

44) 뵤전 2:14에 “총독”(ἡγεμόνων)이 등장하지만, 총독은 로마 황제가 임명하여 보낸 군주들이나 최고 행정관들에 해당하는데, 이들은 속주 총독들이나 행정 장관이라고 불리었다. 이에 대하여 J. Ramsey Michaels, *1 Peter*, 125. 그런 의미에서, 강조점은 총독을 보낸 황제에 있다고 볼 수 있다.

45) 베드로는 1:1에서 서신의 수신자를 “본도, 갈라디아, 갑바도기아, 아시아와 비두니아에 흩어진 나그네”라고 밝힌다. 이 지역들은 소아시아에 속한다. 이에 대하여, Simon J. Kistemaker, *Peter & Jude*, 33-34; Goppelt, *1 Peter*, 3-7을 보라.

46) 로마 제국과 헬레니즘 제국의 상황은 상당히 달랐다. 후자의 상황을 알려주는 Duncan Fishwick, *The Imperial Cult in the Latin West* (Leiden: E. J. Brill, 1987), 3-21을 보라.

47) Everett Ferguson, *Backgrounds of Early Christianity* (Grand Rapids: Eerdmans, 1993), 173-174.

48) Duncan Fishwick, *The Imperial Cult in the Latin West*, 47.

49) *Ibid.*, 83-84. 아우구스투스(Augustus)는 팩스 아우구스타(Pax Augusta)와 빅토리아 아우구스타(Victoria Augusta)로 불렸다.

50) *Ibid.*, 89.

베드로는 이러한 상황을 충분히 고려하였을 것이다. 2:13에서 κύριος는 신자들의 진정한 “주”로서 예수 그리스도의 왕권을 함축하며, πᾶσα ἀνθρωπίνη κτίσις, 즉 βασιλεύς는 예수 그리스도 아래에 있는 인간 피조물(ἀνθρωπίνη κτίσις)로서 황제를 나타낸다.

5.3.2. ὑποτάσσω와 πᾶσα ἀνθρωπίνη κτίσις의 관계

πᾶσα ἀνθρωπίνη κτίσις를 간접 목적으로 취하는 ὑποτάσσω와 관련하여, κτίσις를 제도나 권위로 이해하는 학자들은 이 단어를 ‘순종’(복종)을 뜻하는 것으로,⁵¹⁾ 이 단어를 사람으로 이해하는 학자들은 이 단어를 ‘공경’(존경)의 의미로 이해한다.⁵²⁾ 이 둘 중에서, 전자의 의미보다는 후자의 의미가 문맥적인 정황에서 더 적합하지만, ὑποτάσσω의 의미를 드러내기 위해서 위에 언급된 소아시아의 상황에 대한 이해가 좀 더 필요하다.⁵³⁾ 소아시아 지역은 여러 지방으로 이루어져 있었다. 로마에서 파견한 총독이 지방을 다스렸는데, 지방 총독들은 로마 황제에 충성을 보여야 했다. 지방 총독이 다스리는 지역들과 로마 황제의 관계를 돈독히 하였던 것은 다른 어떤 것보다도, 황제 숭배 의식(Imperial Cult)이었다.⁵⁴⁾ 일종의 외교적인 차원에서 일종의 정치적인 충성의 표현으로 시작된 이 의식은 실제 종교 의식으로 탈바꿈하게 된다.⁵⁵⁾ 이것은 특별히 소아시아에서 번창하게 되었는데, 그 지방의 정치적인 의도도 중요한 이유가 되겠지만, 이 의식이 지방을 이루는

51) 예를 들어, Thomas R. Schreiner, *1, 2 Peter, Jude*, 126; Scot McKnight, *1 Peter*, 142; Norman Hillyer, *1 and 2 Peter, Jude*, 77.

52) 예를 들어, J. Ramsey Michaels, *1 Peter*, 121; Earl J. Richard, *Reading 1 Peter, Jude, and 2 Peter*, 111; Leonhard Goppelt, *1 Peter*, 179; John H. Elliott, *1 Peter*, 484; Paul J. Achtemeier, *1 Peter*, 179; Peter H. Davids, *The First Epistle of Peter*, 98.

53) 소아시아 지역에 팽배한 황제 숭배 의식을 감지하는 Thomas R. Schreiner, *1, 2 Peter, Jude*, 128을 보라.

54) 황제 숭배 의식과 관련하여 다음의 글을 참조하십시오. Dominique Cuss, *Imperial Cult and Honorary Terms in the New Testament* (Fribourg: Fribourg University Press, 1974), 24; Duncan Fishwick, *The Imperial Cult in the Latin West*, 3, 21; Robert B. Coote, *In Defense of Revolution: The Elohlist History* (Minneapolis: Fortress Press, 1991), 106; Everett Ferguson, *Backgrounds of Early Christianity*, 173-174; Kevin Uhalde, *Expectations of Justice in the Age of Augustine* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2013); Walter Brueggemann, *Peace*, Understanding Biblical Themes Series (Atlanta: Chalice Press, 2001), 47; Beth Severy, *Augustus and the Family at the Birth of the Roman Empire* (London: Routledge, 2010), 112-130.

55) Everett Ferguson, *Backgrounds of Early Christianity*, 199; Paul Zanker, “The Power of Images”, Richard A. Horsley, ed., *Paul and Empire: Religion and Power in Roman Imperial Society* (Harrisburg: Trinity Press International, 1997), 74.

여러 도시에 정기적인 행사였던 축제들과 결합하였기 때문이다.⁵⁶⁾ 또한 각 축제에서 중요한 신들은 신으로 추앙받은 황제와 동등한 위치로 여겨졌고, 중앙 로마와 각 도시와 지방의 관계를 돈독하게 하였다.⁵⁷⁾ 예를 들어, 소아시아 전체에서 중요한 신이었던 아데미(Artemis)와 황제 숭배 의식이 한 예이다.⁵⁸⁾ 이뿐만 아니라, 그 의식은 각 지방의 운동 경기와 음악에 관련된 행사들에서도 어김없이 등장하였다.⁵⁹⁾ 정치적인 이유에서 수용한 황제 숭배 의식은 그러한 이유를 넘어, 각 지방의 도시에서 필수적인 중요한 요소가 되었으며, 자연스럽게 대중의 의식 속에 자리 잡게 되었다.⁶⁰⁾ 더 나아가, 로마 황제의 신전들이 도시 중앙에 배치될 정도로, 황제 숭배 의식이 시민들의 삶에 얼마나 깊게 자리 잡게 되었는지 보여 준다.⁶¹⁾ 그런 의미에서 ὑποτάσσω는 그 당시의 정황을 고려했을 때, 베드로가 신자들에게 적극적인 차원으로 순종(또는 복종)하도록 권면했을 것 같지 않다. 아마도 신자들은 신성시된 황제에게 순종한다는 느낌을 지울 수 없었을 것이다. 이 단어를 통해, 베드로는 신자들이 왕과 총독과의 교제를 인정하며 존경하도록 권면하고 있다.⁶²⁾ 그런 의미에서, 베드로전서 2:13의 그 구는 인간을 가리킨다고 이해하는 것이 적합하다.

56) S. R. F. Price, "Rituals and Power", Richard A. Horsley, ed., *Paul and Empire: Religion and Power in Roman Imperial Society* (Harrisburg: Trinity Press International, 1997), 48-49, 57-58. David A. Fiensy, "The Roman Empire and Asia Minor", Scot McKnight and Grand R. Osborne, eds., *The Face of New Testament Studies: A Survey of Recent Research* (Grand Rapids: Baker Academic, 2004), 36-56.

57) 예를 들어, Ittai Gradel, *Emperor Worship and Roman Religion* (Oxford: Oxford University Press, 2004); Bruce W. Winter, *Divine Honours for the Caesars: The First Christians' Responses* (Grand Rapids: Eerdmans, 2015), 23-43.

58) S. R. F. Price, "Rituals and Power", 57-58.

59) Ibid., 58.

60) 아마도 그 당시 대중들이 황제 숭배 의식에 매료되었던 이유 중 하나는, 그 의식이 바로 황제의 강력한 힘과 그 절대적인 힘에 직결된 신변 안전과 평화를 보장했기 때문이었을 것이다. 이에 대하여 다음의 글을 보라. Helmut Koester, "Imperial Ideology and Paul's Eschatology in 1 Thessalonians", Richard A. Horsley, ed., *Paul and Empire: Religion and Power in Roman Imperial Society* (Harrisburg: Trinity Press International, 1997), 161-162; Holland Lee Hendrix, "Archaeology and Eschatology at Thessalonica", Birger A. Pearson, ed., *The Future of Early Christianity: Essays in Honor of Helmut Koester* (Minneapolis: Fortress Press, 1991), 112; Peter Oakes, "Re-mapping the Universe: Paul and the Emperor in 1 Thessalonians and Philipppians", *Journal for the Study of the New Testament* 27 (2005), 315-318.

61) Paul Zanker, "The Power of Images", 86.

62) *LSJ*, 1897; *BDAG*, 1042. Earl J. Richard, *Reading 1 Peter, Jude, and 2 Peter*, 111을 참조하라.

6. 결론

본 연구에서 필자는 신약성서에 한 번 나타나며, 일반적으로 “인간의 모든 제도”로 번역되는, 베드로전서 2:13의 *πάσα ἀνθρωπίνη κτίσις*라는 표현을 고찰하였다. 지금까지 필자는 이 구에 대한 여러 이해를 살펴보았는데, 거의 모든 번역본은 “인간의 모든 제도”로 일관적으로 번역하며, 여러 그리스어 사전조차도 이 번역을 지지할 뿐만 아니라, 많은 주석학자 역시 이러한 이해에 동의하고 있음을 보여 주었다. 필자는 어떤 단어나 구의 의미를 드러내기 위하여 문맥과 역사적인 정황을 고려해야 한다는 확신과 함께, 이 구를 형성하는 세 개의 단어 중 특히 *κτίσις*의 의미를 여러 문헌을 통하여 조사하였고, 칠십인역과 신약성서에서 이 단어가 ‘제도’라든지 ‘권위’로 사용된 적이 없음을 밝혔다. 필자는 이 구가 속한 단락이 사람과 사람 간의 관계를 다루는 가정 규제 양식임을 드러내면서, 이 구는 2:13-17에서 하나님의 주권 아래에 속한 신자들이 통치자들에게 어떻게 해야 하는지를 보여 주는 단락임을 나타냈다. 필자는 2:13에 등장하는 *ὑποτάσσω*의 의미를 드러내기 위해, 베드로전서에 등장하는 다른 용례들을 살펴보고, 이 동사가 취하는 간접 목적어는 모두 사람임을 밝힘으로써, 2:13의 *πάσα ἀνθρωπίνη κτίσις* 역시 ‘사람’으로 이해해야 함을 나타내었다. 또한, 베드로가 *κτίσις*의 의미를 명확하게 만들기 위해, *κτίσις* 앞에 *ἀνθρωπίνη*를 의도적으로 위치시켰으며, 이 구는 바로 뒤이어 나오는 “왕”과 “총독”을 가리키고 있음을 필자는 주장했다. 마지막으로 필자는 베드로전서의 수신지가 소아시아 지역임을 고려해서, 그 당시의 정황 안에서 “주”(κύριος)는 오직 예수 그리스도이며, ‘순종하다’로 번역된 *ὑποτάσσω*는 복종이 아니라, 공경의 차원에서 통치자의 위치를 인정하는 것임을 드러내었다. 이렇게 고찰함으로써, 결론적으로 필자는 베드로전서 2:13의 *πάσα ἀνθρωπίνη κτίσις*가 ‘모든 인간 피조물’을 의미한다고 주장한다.

<주제어>(Keywords)

크티시스(*κτίσις*), 제도, 피조물, 황제 숭배, 공경.

ktisis(*κτίσις*), institution, creature, imperial cult, respect.

<참고문헌>(References)

- Abbott-Smith, George, *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*, New York: Charles Scribner's Sons, 1922.
- Achtemeier, Paul J., *1 Peter: A Commentary on First Peter*, Hermeneia, Minneapolis: Fortress Press, 1996.
- Bigg, Charles, *A Critical and Exegetical Commentary on The Epistle of St. Peter and St. Jude*, International Critical Commentary, Edinburgh: T. & T. Clark, 1987.
- Blass, Friedrich, Debrunner, Albert, and Funk, Robert W., *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, Chicago: University of Chicago Press, 1961.
- Brueggemann, Walter, *Peace*, Understanding Biblical Themes Series, Atlanta: Chalice Press, 2001.
- Carson, D. A., *The Inclusive Language Debate: A Plea for Realism*, Grand Rapids: Baker Books, 1998.
- Coote, Robert B., *In Defense of Revolution: The Elohistic History*, Minneapolis: Fortress Press, 1991.
- Cuss, Dominique, *Imperial Cult and Honorary Terms in the New Testament*, Fribourg: Fribourg University Press, 1974.
- Danker, Frederick W., et al., *Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 3rd ed., Chicago: University of Chicago Press, 2000.
- Dauids, Peter H., *The First Epistle of Peter*, New International Commentary on the New Testament, Grand Rapids: Eerdmans, 1990.
- Elliott, John H., *1 Peter: A New Translation with Introduction and Commentary*, Anchor Bible, New York: Doubleday, 2000.
- Ferguson, Everett, *Backgrounds of Early Christianity*, Grand Rapids: Eerdmans, 1993.
- Fiensy, David A., "The Roman Empire and Asia Minor", Scot McKnight and Grand R. Osborne., eds., *The Face of New Testament Studies: A Survey of Recent Research*, Grand Rapids: Baker Academic, 2004, 36-56.
- Fishwick, Duncan, *The Imperial Cult in the Latin West*, Leiden: E. J. Brill, 1987.
- Fitzmyer, Joseph A., *Romans: A New Translation with Introduction and Commentary*, Anchor Bible, New York: Doubleday, 1993.
- Foerster, Werner, "Κτίζω, Κτίσις, Κτίσμα, Κτίστης", Gerhard Kittel, Geoffrey W. Bromiley, and Gerhard Friedrich, eds., *Theological Dictionary of the New*

- Testament*, Grand Rapids: Eerdmans, 1964, 1000-1035.
- Gangel, Kenneth O., "2 Peter", John F. Walvoord and Roy B. Zuck, eds., *The Bible Knowledge Commentary: New Testament*, Colorado Springs: David C. Cook, 1983, 859-880.
- Goppelt, Leonhard, *A Commentary on 1 Peter*, John E. Alsup, trans., Grand Rapids: Eerdmans, 1993.
- Gradel, Ittai, *Emperor Worship and Roman Religion*, Oxford: Oxford University Press, 2004.
- Grudem, Wayne A., *1 Peter: An Introduction and Commentary*, Tyndale New Testament Commentaries, Downers Grove: InterVarsity Press, 2007.
- Hendrix, Holland Lee, "Archaeology and Eschatology at Thessalonica", Birger A. Pearson, ed., *The Future of Early Christianity: Essays in Honor of Helmut Koester*, Minneapolis: Fortress Press, 1991, 107-118.
- Hiebert, D. Edmond, *1 Peter*, Chicago: Moody Press, 1992.
- Hillyer, Norman, *1 and 2 Peter, Jude*, New International Biblical Commentary, Peabody: Hendrickson, 1992.
- Kistemaker, Simon J., *Peter & Jude*, New Testament Commentary, Welwyn Garden City: Evangelical Press, 1987.
- Koester, Helmut, "Imperial Ideology and Paul's Eschatology in 1 Thessalonians", Richard A. Horsley, ed., *Paul and Empire: Religion and Power in Roman Imperial Society*, Harrisburg: Trinity Press International, 1997, 158-166.
- Köstenberger, Andreas J., Merkle, Benjamin L., and Plummer, Robert L., *Going deeper with New Testament Greek: An Intermediate Study of the Grammar and Syntax of the New Testament*, Nashville: B & H Academic, 2016.
- Leeuwen, Raymond Van, "On Bible Translation and Hermeneutics", Craig Bartholomew, Colin Greene, and Karl Moller, eds., *After Pentecost: Language and Biblical Interpretation*, Scripture and Hermeneutics, Carlisle: Paternoster; Grand Rapids: Zondervan, 2001, 284-311.
- Leighton, Robert, and Thomas, Griffith, *1, 2 Peter*, Wheaton: Crossway, 1999.
- Liddell, Henry George, Scott, Robert, and Jones, Henry Stuart, *A Greek-English Lexicon*, 9th ed. with revised supplement, Oxford: Clarendon, 1996.
- Louw, Johannes P., and Nida, Eugene A., *Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains*, New York: United Bible Societies, 1996.
- Marshall, I. Howard, *1 Peter*, IVP New Testament Commentary, Downers Grove; Leicester, England: InterVarsity Press, 1991.

- McKnight, Scot, *1 Peter*, NIV Application Commentary, Grand Rapids: Zondervan Publishing House, 1996.
- Michaels, J. Ramsey, *1 Peter*, Word Biblical Commentary 49, Dallas: Word, 1988.
- Montanari, Franco, ed., *The Brill Dictionary of Ancient Greek*, Boston: Brill, 2015.
- Moo, Douglas J., *The Letter to the Romans*, New International Commentary on the New Testament, Grand Rapids: Eerdmans, 2018.
- Moulton, James Hope, *Grammar of New Testament Greek*, vol. 3, Edinburgh: T. & T. Clark, 1963.
- Oakes, Peter, “Re-mapping the Universe: Paul and the Emperor in 1 Thessalonians and Philippians”, *Journal for the Study of the New Testament* 27, 2005, 301-322.
- Petzke, G., “Κτίζω”, Horst Robert Balz and Gerhard Schneider, eds., *Exegetical Dictionary of the New Testament*, Grand Rapids: Eerdmans, 1990, 325-326.
- Price, S. R. F., “Rituals and Power”, Richard A. Horsley, ed., *Paul and Empire: Religion and Power in Roman Imperial Society*, Harrisburg: Trinity Press International, 1997, 47-71.
- Richard, Earl J., *Reading 1 Peter, Jude, and 2 Peter: A Literary and Theological Commentary*, Macon: Smyth & Helwys, 2000.
- Schreiner, Thomas R., *1, 2 Peter, Jude*, New American Commentary 37, Nashville: Broadman & Holman Publishers, 2003.
- Schreiner, Thomas R., *Romans*, Baker Exegetical Commentary on the New Testament, Grand Rapids: Baker, 2018.
- Severy, Beth, *Augustus and the Family at the Birth of the Roman Empire*, London: Routledge, 2010.
- Silva, Moisés, “Are Translators Traitors? Some Personal Reflections”, Glen G. Scorgie, Mark L. Strauss, and Steven M. Voth, eds., *The Challenge of Bible Translation: Communicating God’s Word to the World*, Grand Rapids: Zondervan, 2003, 37-50.
- Silva, Moisés, ed., *New International Dictionary of New Testament Theology and Exegesis*, Grand Rapids: Zondervan, 2014.
- Strauss, Mark L., “Current Issues in the Gender-Language Debate: A Response to Vern Poythress and Wayne Grudem”, Glen G. Scorgie, Mark L. Strauss, and Steven M. Voth, eds., *The Challenge of Bible Translation: Communicating God’s Word to the World*, Grand Rapids: Zondervan, 2003, 115-142.

Thayer, Joseph Henry, *A Greek-English Lexicon of the New Testament: Being Grimm's Wilke's Clavis Novi Testamenti*, New York: Harper & Brothers, 1889.

Uhalde, Kevin, *Expectations of Justice in the Age of Augustine*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2013.

Wallace, Daniel B., *Greek Grammar Beyond the Basics: An Exegetical Syntax of the New Testament*, Grand Rapids: Zondervan, 1996.

Winter, Bruce W., *Divine Honours for the Caesars: The First Christians' Responses*, Grand Rapids: Eardmans, 2015, 23-43.

Zanker, Paul, "The Power of Images", Richard A. Horsley, ed., *Paul and Empire: Religion and Power in Roman Imperial Society*, Harrisburg: Trinity Press International, 1997, 72-86.

<Abstract>

**πάσα ἀνθρωπίνη κτίσις Reconsidered:
A New Reading of 1 Peter 2:13**

Ho Hyung Cho
(Chongshin University)

One must rightly understand the context of life including a word in the source language to translate it rightly in the receptor language. In light of this conviction, I disclose in the study the meaning of *πάσα ἀνθρωπίνη κτίσις* in 1 Peter 2:13. Remarkably, versions in Korean, English, and other languages translate *πάσα* into “every” and *ἀνθρωπίνη* into “human.” Nearly all versions also render *κτίσις* into “institution” or “authority” in a consistent manner. Some lexicographers try to render *κτίσις* into another meaning, but most Greek dictionaries and a number of scholars go with the general flow. However, I have asked a fundamental question as to whether it is rendered as the two meanings in the Septuagint and the New Testament: it occurs 15 times in the former and 19 times in the latter. As a matter of fact, it has never been rendered as “institution” or “authority” in history since *κτίσις* was used by Pindar as an act to found and fulfill something.

I especially put emphasis on grasping the meaning of *κτίσις* in the context of passages to which it belongs, along with the historical circumstances. First, I detect the passage to which the phrase in 2:13 belongs, and see if it is included in the household codes. These codes deal with the relationship between human beings, not between human beings and institution; the phrase in 2:13-17 shows the attitude to rules Christians should take under the sovereignty of God. Second, I examine how *ὑποτάσσω* in 2:13 is used in 1 Peter, and disclose that it takes a person as an indirect object; *πάσα ἀνθρωπίνη κτίσις* in 2:13 points to the person that is “emperor” or “governors” in 2:13-14. Third, I determine that the adjective *ἀνθρωπίνη* before *κτίσις* occurs to make clear the meaning of *κτίσις* which has an inclusive meaning in the Septuagint and the New Testament. Last but not least, I notice in 1 Peter that the destination was the Asia Minor where the imperial cult was prevalent. Peter and the recipient of the letter might have

known the circumstances of worshiping the emperor. In light of the situation, I manifest that the “Lord”(κύριος) is only Jesus Christ, and ὑποτάσσω means “appreciating” the position of the emperor in the sense of respecting him. By investigating in this manner, I come to conclude that πᾶσα ἀνθρωπίνη κτίσις in 1 Peter 2:13 is “every human creature.”